



W  
L  
E  
C  
I  
E  
I  
M  
S  
O  
M  
M  
E  
R  
2  
0  
2  
2

W LECIE  
IM SOMMER

2022



# KONTAKT IMPRESSUM

**KulturBrücken Görlitz e.V.**  
**Stowarzyszenie KulturBrücken Görlitz**  
Anerkannter Träger der freien  
Kinder- und Jugendhilfe  
Podmiot prywatnej pomocy dla dzieci i młodzieży

Büro | Biuro:           Handwerk 13  
                                  D 02826 Görlitz  
                                  Tel: +49 3581 417686

[kontakt@cyrkus.eu](mailto:kontakt@cyrkus.eu)  
[www.cyrkus.eu](http://www.cyrkus.eu)

Redaktion | Redakcja: KulturBrücken Görlitz e.V.  
Fotos | Zdjęcia: Otto Kronschwitz  
Gestaltung | Zaprojektowane przez: Jördis Heizmann



# WILLKOMMEN! WITAMY!

CYRKUS im Sommer | w lecie ist ein deutsch-polnisches Projekt des KulturBrücken Görlitz e.V., in dem Kinder und Jugendliche 6 Tage lang zirkensische Fähigkeiten ausbauen und interkulturellen Austausch leben.

Das jährlich neue Motto – von Piraten, Kosmonauten und Indianern über Dschungel-, Märchen- und Unterwasserwelten sowie Zeitreisen und Laboratorien bis hin zu Insektenwiesen und Fatamorganas – bietet reichlich Platz für Kreativität!

Was 2007 mit 20 Teilnehmenden und 2 Workshops begann, entwickelt sich stetig weiter, sodass es der gemeinnützige soziokulturelle Verein nunmehr ca. 70 jungen Menschen ermöglicht, mittels internationaler Zirkuspädagogik spielerisch und ohne sprachliche Barrieren miteinander in Dialog zu treten.

CYRKUS w lecie | im Sommer to polsko-niemiecki projekt stowarzyszenia KulturBrücken Görlitz, podczas którego dzieci i młodzież przez sześć dni rozwija cyrkowe umiejętności oraz doświadcza międzynarodowej wymiany.

Każdego roku zjamujemy się nowym tematem, co daje szerokie pole do popisu. Od piratów, kosmonautów i Indian, poprzez dżunglę, baśniowe oraz podwodne światy, przez laboratoria, podróże w czasie, łąkę pełną insektów aż po fatamorgany.

To, co zaczęło się w 2007 roku od 20 uczestników i 2 warsztatów, wciąż się rozwija, tak że obecnie stowarzyszenie społeczno-kulturalne działające dla dobra ogółu umożliwia około 70 młodym ludziom nawiązanie dialogu poprzez międzynarodową pedagogikę cyrku w atmosferze zabawy i bez barier językowych.





## RAHMEN

2022 schlugen wir erneut unsere (CYRKUS-)Zelte im Kühlhaus Görlitz auf, welches eine Vielzahl an Räumlichkeiten, eine große Freifläche und viel Raum für Utopien bietet. Auf dem großen Gelände mit seinen unzähligen Räumen, dem einzigartigen Charme eines ehemaligen Industrieareals und wohl gesättigt mit den frischen Leckereien des projekteigenen Küchenteams konnten die Teilnehmenden ihre eigenen Utopien entdecken, entwickeln und ausprobieren.

## MIEJSCE

W 2022 roku ponownie rozbiliśmy namioty (CYRKUS-owe) w Kühlhaus Görlitz, który oferuje wiele pomieszczeń, dużą otwartą przestrzeń oraz mnóstwo miejsca na utopię. Na obszernym terenie, z niezliczonymi możliwościami – o wyjątkowym wdzięku przemysłowym – nasi kucharze serwują uczestnikom świeże potrawy. Posileni, mogli odkrywać własną utopię, rozwijać oraz kreować swoje pomysły.





JUCY DAVES  
CANDY HOUSE

PAVILION  
CAMPUS SOCIETY  
ST. LOUIS





## FREIZEIT

Neben gemeinsamen Warm-ups und der Arbeit in den Workshops ist auch für Freizeit gesorgt. In den ausgiebigen Pausen können die Teilnehmenden z.B. das Gelände erkunden, Spiele spielen, ihre Talente bei der Open Stage vorführen oder einfach abhängen.

## WYPOCZYNEK

Oprócz wspólnych rozgrzewek i treningu na warsztatach przewidziany jest również czas wolny. Podczas długich przerw uczestnicy mogą np. zwiedzać teren, grać w różne gry, prezentować swoje talenty na otwartej scenie lub po prostu odpoczywać.



## CYRKUS-HYMNE

Jedes Jahr wird im Camp ein zum Jahresmotto passendes deutsch-polnisches Lied komponiert, welches täglich gemeinsam geübt wird und sich allmählich fröhlich-schallend über das Gelände hin zu Ohrwurm und Hymne entfaltet.

## HYMN CYRKUS-A

Co roku, na obozie komponujemy polsko-niemiecką piosenkę dopasowaną do motta tygodnia, którą codziennie ćwiczymy. Stopniowo rozbrzmiewa po całym terenie, stając się chwytliwą melodią i oczywiście wspólnym hymnem.

Utopia  
jest cudowna,  
wirklich wunderbar  
Utopia  
alles besser,  
lepsza kopia

Das Ziel ist konkret –  
nasza meta  
ein Happy-Place-Planet –  
idealna planeta!  
Utopia – witamy w utopii,  
willkommen in Utopia!

In der Schlange stehen  
Boah, das nervt so!  
Ich muss duschen gehen  
wkurza mnie to!

Znów rano do szkoły  
boah, das nervt  
znów mamy myć stoły  
wkurza mnie to!

Da gibt es einen Ort  
ich wäre gerne dort  
mam miejsce gdzie mogę  
zawsze dać nogę

Utopia...

UTOPIA  
CIRKUS  
SONG  
2022

1  
IN DER SCHLANGE STEHEN  
BOAH, DAS NERVT SO!  
ICH MUSS DUSCHEN GEHEN  
WKURZA MNIE TO!

2  
ZNÓW RANO DO SZKOŁY  
BOAH, DAS NERVT SO!  
ZNÓW MAMY MYĆ STOŁY  
WKURZA MNIE TO!

3  
DA GIBT ES EINEN ORT  
ICH WÄRE GERNE DORT  
MAM MIEJSCE GDZIE MOGĘ  
ZAWSZE DAĆ NOGĘ

UTOPIA  
CIRKUS-SONG 2022



## WORKSHOPS

Aus Boden- und Luftakrobatik, Jonglage, Musik, Radio, Kulissenbau und Clownerie konnten die jungen Teilnehmenden den für sie spannendsten Workshop wählen. All diese zu kombinieren blieb nur für die Jugendgruppe keine Utopie.

## WARSZTATY

Młodzi uczestnicy mogli wybrać pomiędzy akrobatyką naziemną i powietrzną, żonglerką, muzyką, radiem, budową scenografii oraz klaunadą, to co najbardziej ich interesuje. Jedynie grupa młodzieżowa łączy wszystkie te dyscypliny.











## SPRACH- ANIMATION

Das Programm und Zusammensein ist gänzlich zweisprachig gestaltet. Durch spielerische Animationen ebenso wie im Workshop, bei der Essensausgabe oder am Kiosk lernen die Teilnehmenden täglich die jeweils andere Sprache kennen und anzuwenden.

## ANIMACJA JĘZYKOWA

Program i spotkanie jest przygotowane w dwóch językach. Dzięki animacji językowej na warsztatach, w trakcie wspólnych posiłków lub w kiosku, uczestniczący poznają codzienne język obcy poprzez zabawę.





## TEAM

Vor und hinter den Kulissen bedarf es eines engagierten deutsch-polnischen Teams, welches mit Leidenschaft die hungrigen Mägen füllt, Abläufe koordiniert, Finanzen verwaltet, Workshops leitet und sich natürlich um die jungen Teilnehmenden kümmert.

## ZESPÓŁ

Przed, jak i za kulisami potrzebny jest zaangażowany polsko-niemiecki zespół, który z pasją napelnia puste żołądki, koordynuje przebieg, zarządza finansami, prowadzi warsztaty oraz oczywiście opiekuje się młodymi uczestniczącymi.





# GENERALPROBE

Am Tag vor der großen Aufführung präsentieren die Nachwuchsartist:innen ihr Programm vor einem kleinen Publikum, bestehend aus Besucher:innen des Campingplatzes, Bekannten und Teammitgliedern. Somit können die jungen Talente schon ein Gefühl dafür entwickeln, sich auf der Bühne zu bewegen.

# PRÓBA GENERALNA

W dniu poprzedzającym wielkie przedstawienie, dzieci i młodzież prezentują swój program przed małą publicznością składającą się z gości kempingu, znajomych i osób z zespołu. W ten sposób mali i duzi artyści cyrkowi mogą nabierać wprawy w poruszaniu się po scenie.







# AUFTRITT

Höhepunkt der Woche ist der öffentliche Auftritt, bei dem sich ein großes Publikum am vielfältigen Programm der jungen Artist:innen erfreut! Beim anschließenden Premierenbuffet lassen alle Beteiligten und deren Verwandten das Camp mit von ihnen mitgebrachten Speisen und freudigen Gesprächen ausklingen.

# WYSTĘP

Punktem kulminacyjnym tygodnia jest publiczny występ, podczas którego licznie zgromadzona publiczność może podziwiać różnorodny program młodych Artistów\_ek CYRKUSowych! Następnie, podczas bufetu, wszyscy uczestnicy i ich rodziny przy przywiezionych przez siebie smakołykach, którymi każdy może się częstować w miłej atmosferze wspólnie kończą CYRKUSową przygodę.





# SPONSOREN & SPENDER SPONSORZY & DARCYŃCY

Wir danken herzlich für Sachspenden, welche uns helfen, den CYRKUS im Sommer | w lecie noch farbenfroher, flexibler, kreativer, gesünder und leckerer zu gestalten!

Serdecznie dziękujemy za darowizny rzeczowe, które pomagają nam uczynić CYRKUS w lecie | im Sommer jeszcze bardziej kolorowym, wszechstronnym, kreatywnym, zdrowym i pysznym!





# FÖRDERER FUNDATORZY

Um dieses Projekt zu ermöglichen, unterstützen uns von Anfang an das Deutsch-Polnische Jugendwerk und die Stadt Görlitz sowie zum wiederholten Male die Landesdirektion Sachsen und die Stiftung der Sparkasse Oberlausitz-Niederschlesien. Projektpartner war erneut der Verein Polskie Stowarzyszenie Pedagogów i Animatorów KLANZA aus Bogatynia.

W realizacji tego projektu od początku jego powstania wspierała nas Polsko-Niemiecka Współpraca Młodzi i miasto Görlitz, w tym roku po raz kolejny Dyrekcja Kraju Związkowego Saksonia, Fundacja Sparkasse Oberlausitz-Niederschlesien.

Projekt powstał w kooperacji z Polskim Stowarzyszeniem Pedagogów i Animatorów KLANZA z Bogatyni.



Befördert durch / Projekt dofinansowało



Deutsch-Polnisches Jugendwerk  
Polsko-Niemiecka Współpraca Młodzi

SACHSEN



Diese Maßnahme wird mitfinanziert  
durch Steuermittel auf der Grundlage des  
von dem Abgeordneten des Sächsischen  
Landtag beschlossenen Haushaltsplan.



Stadt Görlitz

